

Accord de coopération
« Thermalisme et bien être dans l'espace PAMINA »

Kooperationsvereinbarung
„Thermalbäder und Kurorte im PAMINA-Raum“.

Kooperationsvereinbarung „Thermalbäder und Kurorte im PAMINA-Raum“.

ZWISCHEN

- den prädikatisierten Kurorten und Thermen im PAMINA-Raum:
 - In Baden :
 - ✓ Bad Herrenalb; Siebentälertherme
 - ✓ Gaggenau-Bad Rotenfels, Rotherma
 - ✓ Bad Schönborn; Thermarium
 - ✓ Waldbronn; Albtherme,
 - in der Pfalz:
 - ✓ Bad Bergzabern; Südpfalz-Therme
 - in Nord Elsass:
 - ✓ Morsbronn-les-Bains; Thermalbad & Thermalinstitut ValVital,
 - ✓ Niederbronn-les-Bains ; Thermalbad & Thermalinstitut ValVital,
 - ✓ Thermalgesellschaft ValVital, für die Thermalbäder in Morsbronn-les-Bains und Niederbronn-les-Bains zuständig,
- unter Beteiligung der Tourismusbüros & Tourismusgemeinschaften des Referenzgebietes:
 - Tourismus und Stadtmarketing Bad Herrenalb,
 - Tourismus Zweckverband „Im Tal der Murg“ (für das Gebiet Gaggenau - Bad Rotenfels),
 - Tourist-Information Bad Schönborn (vertreten durch die Kurbetriebs-GmbH),
 - Kurverwaltung GmbH Waldbronn,
 - Touristinformation Bad Bergzaberner Land,
 - Das Office de tourisme de l'Alsace Verte (für die Gebiete Morsbronn-les-Bains und Niederbronn-les-Bains).

Collectivité Européenne d'Alsace, Alsace Destination Tourisme, die Region Grand Est nehmen als Experten im Bereich Tourismus an der Arbeitsgruppe teil.

Präambel

Accord de coopération « Thermalisme et bien être dans l'espace PAMINA »

ENTRE

- Les communes et stations thermales labellisées et leurs établissements thermaux respectifs de l'espace PAMINA :
 - au Pays de Bade :
 - ✓ Bad Herrenalb : Siebentälertherme,
 - ✓ Gaggenau - Bad Rotenfels : Mineral-Thermalbad ROTHERMA,
 - ✓ Bad Schönborn : Thermarium,
 - ✓ Waldbronn : Albtherme,
 - au Palatinat :
 - ✓ Bad Bergzabern : Südpfalz Therme,
 - en Alsace du nord :
 - ✓ Morsbronn-les-Bains : ValVital - Thermes & Institut Thermal de Morsbronn-les-Bains,
 - ✓ Niederbronn-les-Bains : ValVital - Thermes & Institut Thermal de Niederbronn-les-Bains,
 - ✓ la Société thermale ValVital, en charge des thermes de Morsbronn-les-Bains et Niederbronn-les-Bains,
- avec la participation des offices de tourisme et des organismes de tourisme des territoires de référence des stations thermales :
 - Tourismus und Stadtmarketing Bad Herrenalb,
 - Tourismus Zweckverband "Im Tal der Murg" (pour le territoire Gaggenau - Bad Rotenfels),
 - Tourist-Information Bad Schönborn (représenté par le Kurbetriebs-GmbH)
 - Kurverwaltung GmbH Waldbronn
 - Touristinformation Bad Bergzaberner Land,
 - L'Office de tourisme de l'Alsace Verte (pour les territoires de Morsbronn-les-Bains et Niederbronn-les-Bains).

La Collectivité européenne d'Alsace, Alsace Destination Tourisme, la région Grand Est participent au groupe de travail, à titre d'experts dans le domaine du tourisme.

Préambule

Im Rahmen des Aktionsplans PAMINA-Tourismus, der vom Eurodistrikt PAMINA begleitet wird, wurde 2018 eine Arbeitsgruppe „Thermalbäder und Kurorte im PAMINA-Raum“ gegründet. In der Arbeitsgruppe sind die acht prädikatisierten Kurorte mit ihren Thermalbädern vertreten.

Der Arbeitskreis hat 2020 die konkrete Arbeit aufgenommen.

In einem ersten Schritt, hat die Arbeitsgruppe:

- die Infrastruktur und die gesundheits- und freizeittouristischen Angebote der prädikatisierten Kurorte & Thermen kennengelernt,
- Informationen über die Arbeitsweise der einzelnen Kurorte und Kureinrichtungen sowie über das touristische Umfeld gesammelt.

In weiteren Schritten wurden die Themen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und der Projekte definiert.

Projektleiter und Begleitung

Die Arbeitsgruppe und die Umsetzung der gemeinsam definierten Projekte werden von einem Projektleiter sowie vom Eurodistrikts PAMINA koordiniert.

Die Koordination umfasst u.a.

- die Moderation der Arbeitsgruppe,
- die Suche nach Finanzierungsmöglichkeiten und die Begleitung bei der Erstellung von Finanzierungsunterlagen,
- Koordination von Arbeitssitzungen zwischen den Teilnehmern für die Realisation der definierten Projekte.

Artikel 1 : Ziele

Ziel dieser Vereinbarung ist der Austausch von Informationen und Berufserfahrung zwischen den beteiligten prädikatisierten Kurorten und Thermalbädern im PAMINA-Raum sowie die Entwicklung gemeinsamer Projekte für eine langfristige grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

Im Einzelnen sind die Ziele der Arbeitsgruppe:

- die Vernetzung der prädikatisierten Kurorte und Thermalbäder des PAMINA-Raums, sowie der zugehörigen Tourismusbüros und Tourismusgemeinschaften,

Dans le cadre du plan d'actions tourisme PAMINA, un groupe de travail « Thermes et stations thermales dans l'espace PAMINA », a été créé en 2018, accompagné par l'Eurodistrict PAMINA, dans lequel sont représentés les huit stations thermales labellisées de l'espace PAMINA et leurs établissements thermaux.

Le groupe de travail a commencé à travailler concrètement en 2020.

Dans un premier temps, le groupe de travail a :

- découvert l'infrastructure et les offres de tourisme, de santé et de loisirs des établissements thermaux et des stations thermales labellisées,
- collecté des informations sur la manière de travailler des établissements thermaux et des différentes stations thermales, ainsi que sur leur environnement touristique.

Au cours des étapes suivantes, les thèmes de la coopération transfrontalière et les projets ont été définis.

Pilote de projet et accompagnement

Le groupe de travail et la mise en œuvre des projets définis en commun sont coordonnés par un pilote de projet ainsi que par l'Eurodistrict PAMINA.

La coordination des projets comprend, entre autres :

- l'animation du groupe de travail,
- la recherche de financement et l'accompagnement dans le montage des dossiers de financement,
- la coordination des réunions de travail entre les participants pour la réalisation des projets définis.

Article 1 : Objet de l'accord

L'objet du présent accord est l'échange d'informations et d'expériences professionnelles entre les communes et stations thermales labellisées et les établissements thermaux de l'espace PAMINA ainsi que le développement de projets communs, dans le cadre d'une coopération transfrontalière à long terme.

Plus précisément, les objectifs du groupe de travail sont :

- la mise en réseau des stations thermales labellisées et des établissements thermaux de l'espace PAMINA ainsi que des offices de tourisme et des collectivités qui y sont rattachés,

- der gegenseitige Austausch von grenzüberschreitenden Informationen und der Wissenstransfer,
- die Realisierung der definierten Projekte,
- die Entwicklung weiterer gemeinsamer Projekte im Rahmen der Fortschreibung des Aktionsplans Tourismus PAMINA,
- Förderung der Kurorte im PAMINA-Raum sowie ihrer spezifischen Angebote in den Bereichen Gesundheit, Wellness und Tourismus.

Artikel 2 : Realisierung der definierten Projekte

Folgende Projekte stehen zur Realisierung an:

2.1 Erstellung von Tourismusinstrumenten:

- Erstellung einer gedruckten und digitalen Karte der prädikatisierten Kurorte & Thermalbäder des PAMINA-Raums,
- Erstellung einer Vorteilskarte/Bonuskarte, für die prädikatisierten Thermen des PAMINA-Raums um die Thermen den Bürgern und Gästen bekannter zu machen.

2.2 Zusammenarbeit und Austausch zwischen den Verwaltungsstellen der Kurorte:

- Erstellung eines Lexikons für touristische Fachbegriffe in deutscher und französischer Sprache,
- Erfahrungsaustausch zwischen den Mitarbeitern der Thermalbäder.

2.3 Verstärkung des Marketings für die Kurorte & Thermalbäder

Präsentation der Projekte auf den Internetseiten und in sozialen Netzwerken (Facebook, Instagram usw.) der Kurorte, Tourismusbüros und Tourismusgemeinschaften (Alsace Destination Tourisme, Region Grand Est, Vis-à-Vis, Albtal Plus e.V.).

Artikel 3 : Pflichten der Kooperationspartner

3.1 Projektbegleiter

Jeder Kooperationspartner ernennt einen Referenten, der gemeinsam mit den anderen Partnern für die Weiterentwicklung des Projekts

- l'échange mutuel d'informations transfrontalières et le transfert de connaissances,
- le développement de projets définis,
- le développement d'autres projets communs dans le cadre de la mise à jour du plan d'action tourisme PAMINA,
- la promotion des stations thermales dans l'espace PAMINA ainsi que leurs offres spécifiques dans les domaines de la santé, du bien-être et du tourisme.

Article 2 : Mise en œuvre des projets définis

Les projets suivants sont en cours de réalisation :

2.1 Création d'outils touristiques :

- Création d'une carte papier et digitale des stations thermales labellisées et des établissements thermaux de l'espace PAMINA,
- Création d'une carte avantage/carte bonus pour les stations thermales labellisées de l'espace PAMINA, afin de mieux faire connaître les établissements thermaux aux citoyens et aux touristes.

2.2 Coopération et échanges entre les services administratifs des stations thermales :

- Création d'un lexique de termes touristiques en allemand et en français,
- Échange d'expériences entre les collaborateurs des stations thermales.

2.3 Renforcement de la promotion des stations thermales & des établissements thermaux

Présentation des projets réalisés sur les sites internet et les réseaux sociaux (Facebook, Instagram, etc.) des stations thermales, offices de tourisme et instances touristiques (Alsace Destination Tourisme, Région Grand Est, Vis-à-Vis, Albtal Plus, etc.).

Article 3 : Engagements des parties

3.1 Référents de projet

Chaque partenaire de coopération désigne un référent au sein de sa structure, qui, avec les autres partenaires, est responsable du développement du projet et participe aux sous-groupes de travail concernés.

zuständig ist und in der jeweiligen Untergruppe mitarbeitet

Der Referent wird an den Sitzungen der Arbeitsgruppe sowie an den von der Arbeitsgruppe organisierten Veranstaltungen und Events teilnehmen. Falls der Referent für ein bestimmtes Treffen oder eine bestimmte Veranstaltung nicht verfügbar ist, nimmt eine andere Person aus des Kooperationspartners an den Treffen, Veranstaltungen und Events der Arbeitsgruppe teil.

Alle Partner der Kooperation, verpflichten sich, an der Entwicklung der bereits festgelegten Projekte (siehe Art. 2) mitzuwirken, indem sie innerhalb der Partnerschaft zusammenarbeiten und ihre Anstrengungen und Mittel bündeln, um die gesetzten Ziele zu erreichen.

Ein vorläufiger Zeit – und Aufgabenplan für die projektierten Maßnahmen, wird vom Projektleiter zusammen mit dem Vertreter des Eurodistrikts PAMINA erstellt.

Artikel 4: Projektpate und Aufgaben

Der Projektleiter wird von den Partnern der Kooperation durch Wahl bestimmt.

Er koordiniert gemeinsam mit dem Eurodistrikt PAMINA die Projekte der grenzüberschreitenden Kooperation und wird von den jeweiligen Referenten der zu bildenden Projektgruppen über den Fortschritt der Realisierung unterrichtet.

Gemeinsam mit den Referenten wird vor der Realisation der genannten Projekte ein Budgetplan erstellt.

Der Projektleiter wird vom Eurodistrikt PAMINA bei der Suche nach Fördermitteln unterstützt. Dabei wird die Antragstellung auf Förderung durch lokale, nationale und grenzüberschreitende Institutionen geprüft, um die finanzielle Beteiligung der Kooperationspartnern im Rahmen der Projektumsetzung so gering wie möglich zu halten.

Der Projektleiter wird im Namen aller Kommunen und Projektpartner Finanzmittel bei verschiedenen Finanzfonds beantragen.

Die erhaltenen Zuschüsse werden dafür eingesetzt, die Projektkosten zu verringern.

Le référent participe aux réunions du groupe de travail ainsi qu'aux manifestations et événements organisés par le groupe de travail. Si le référent n'est pas disponible pour une réunion ou un événement donné, un autre partenaire de la coopération participera aux réunions, événements et manifestations.

Tous les partenaires de coopération s'engagent à participer au développement des projets déjà définis (voir art. 2) en œuvrant au partenariat et en unissant leurs efforts et leurs moyens pour atteindre les objectifs fixés.

Un calendrier prévisionnel des activités sera établi par le chef de projet en collaboration avec le représentant de l'Eurodistrict PAMINA.

Article 4 : Financement des projets

Le pilote du projet est élu par les partenaires de la coopération.

Il coordonne conjointement avec l'Eurodistrict PAMINA les projets de coopération transfrontalière et est informé par les référents respectifs des sous-groupes de projets de l'avancement de leurs réalisations.

Un budget prévisionnel sera établi avec les référents des sous-groupes de projets avant la réalisation desdits projets.

Le pilote du projet, sera soutenu par l'Eurodistrict PAMINA dans la recherche de subventions auprès des instances de financement locales, nationales et transfrontalières, et ce afin de minimiser la participation financière des partenaires de la coopération, dans le cadre de la mise en œuvre des projets.

Le pilote du projet sollicitera des fonds auprès de différents fonds financiers au nom de toutes les municipalités et de tous les partenaires du projet.

Les subventions obtenues réduiront le coût du projet.

Die Kooperationspartner stimmen einer Beteiligung an der Finanzierung der genannten Projekte zu. Die Höhe der voraussichtlich notwendigen finanziellen Beteiligung ist in der Finanzplanung (Projektbeschreibung in deutscher Sprache in Anhang 1 - 1.07.2025) kalkuliert und wird von der Höhe der Fördermittel bestimmt. Vor Auftragsvergabe werden die Kooperationspartner über die Höhe des jeweilig notwendigen finanziellen Beitrags informiert.

Die beteiligten Partner entscheiden gemeinsam über die Aufteilung der für die Umsetzung der Projekte fälligen finanziellen Beteiligung auf eine oder mehrere beteiligten Parteien aus demselben Gebiet: Thermen, Gemeinden, Tourismusbüros.

Der Projektleiter stellt den jeweiligen Anteil, der von allen beteiligten Parteien geschuldet wird, in Rechnung.

Sollten die tatsächlich anfallenden Kosten für die Durchführung der Projekte jedoch nicht durch Zuschüsse finanziert werden können, wird über die Realisierung der Projekte erneut beraten.

Artikel 5: Dauer

Die Kooperationsvereinbarung wird ab dem Datum der Unterzeichnung auf zunächst fünf Jahre geschlossen. Die Kooperationsvereinbarung verlängert sich danach jeweils um ein Jahr, sofern diese nicht bis zum 1. Januar jedes Jahr, mit Frist von 6 Monaten gekündigt wird.

Im Falle der Änderung der Bedingungen der Kooperationsvereinbarung wird ein Zusatz des Kooperationsabkommen erstellt.

Artikel 6: Verschiedenes

Die Unterzeichner sind für die Durchführung dieser Kooperationsvereinbarung im Einklang mit dem Recht, das für ihre Tätigkeit maßgeblich ist, verantwortlich.

Les partenaires de coopération acceptent de participer au financement des projets définis en commun. Le montant de la participation financière prévue est indiqué dans le plan de financement (voir fiche projet FR en annexe 1 – 1.07.2025) et est déterminé par le montant des subventions qui seront recherchées. Avant la signature de devis, les partenaires de la coopération seront informés du montant de la contribution financière nécessaire.

Les partenaires de la coopération décident ensemble de la répartition de la participation financière due pour la réalisation des projets entre une ou plusieurs parties concernées du même territoire : thermes, communes, offices de tourisme.

Le pilote du projet facture la part respective due par toutes les parties concernées, en fixant le délai de règlement de la facture.

Toutefois, si les coûts réels de réalisation des projets ne peuvent pas être financés par des subventions, la réalisation des projets fera l'objet d'une nouvelle délibération.

Article 5 : Durée

L'accord de coopération est conclu pour une durée initiale de cinq ans à compter de la date de signature. L'accord de coopération est ensuite reconduit d'année en année, à moins qu'il ne soit résilié avant le 1^{er} janvier de chaque année avec un préavis de 6 mois.

En cas de modification des conditions de l'accord de coopération, un avenant à l'accord de coopération sera établi.

Article 6 : Divers

Les signataires du présent accord de coopération sont chargés de son exécution, conformément au droit qui régit leur fonctionnement.

Signature de l'accord de coopération
« Thermalisme et bien être dans l'espace PAMINA »

Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung
„Thermalbäder und Wellness im PAMINA-Raum“.

à/in Bad Herrenalb, le/am _____

<p>Pour / Für Siebentaelertherme - Bad Herrenalb</p> <p>Vorname, Name und Funktion des Unterzeichners</p> <p>Stempel</p>	<p>Pour / Für Stadt Bad Herrenalb</p> <p>Vorname, Name und Funktion des Unterzeichners</p> <p>Stempel</p>
---	--

**Signature de l'accord de coopération
« Thermalisme et bien être dans l'espace PAMINA »**

**Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung
„Thermalbäder und Wellness im PAMINA-Raum“.**

à/in Gaggenau - Bad Rotenfels, le/am _____

<p>Pour / Für Mineral-Thermalbad ROTHERMA - Gaggenau - Bad Rotenfels Vorname, Name und Funktion des Unterzeichners</p> <p>Stempel</p>	<p>Pour / Für Tourismus Zweckverband „Im Tal der Murg“ Vorname, Name und Funktion des Unterzeichners</p> <p>Stempel</p>
--	--

**Signature de l'accord de coopération
« Thermalisme et bien être dans l'espace PAMINA »**

**Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung
„Thermalbäder und Wellness im PAMINA-Raum“.**

à/in Bad Schönborn, le/am _____

<p>Pour / Für Thermarium - Bad Schönborn</p> <p>Vorname, Name und Funktion des Unterzeichners</p> <p>Stempel</p>	<p>Pour / Für Tourist-Information Bad Schönborn (vertreten durch die Kurbetriebs-GmbH)</p> <p>Vorname, Name und Funktion des Unterzeichners</p> <p>Stempel</p>
---	---

**Signature de l'accord de coopération
« Thermalisme et bien être dans l'espace PAMINA »**

**Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung
„Thermalbäder und Wellness im PAMINA-Raum“.**

à/in Waldbronn, le/am _____

<p>Pour / Für Stadt - Waldbronn</p> <p>Vorname, Name und Funktion des Unterzeichners</p> <p>Stempel</p>	<p>Pour / Für Albtherme - Waldbronn</p> <p>Vorname, Name und Funktion des Unterzeichners</p> <p>Stempel</p>
--	--

**Signature de l'accord de coopération
« Thermalisme et bien être dans l'espace PAMINA »**

**Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung
„Thermalbäder und Wellness im PAMINA-Raum“.**

à/in Bad Bergzabern, le/am _____

<p>Pour / Für Südpfalztherme Bad Bergzabern</p> <p>Vorname, Name und Funktion des Unterzeichners</p> <p>Stempel</p>	<p>Pour / Für Touristinformation Bad Bergzaberner Land</p> <p>Vorname, Name und Funktion des Unterzeichners</p> <p>Stempel</p>
--	---

Signature de l'accord de coopération
« Thermalisme et bien être dans l'espace PAMINA »

Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung
„Thermalbäder und Wellness im PAMINA-Raum“.

à/in Morsbronn-les-Bains, le/am _____

Pour / Für ValVital - Thermes & Institut Thermal Morsbronn-les-Bains	Pour / Für Commune de Morsbronn- les-Bains	Pour / Für L'Office de tourisme de l'Alsace Verte (pour le territoire de Morsbronn-les-Bains)
Prénom, nom et fonction du signataire	Prénom, nom et fonction du signataire	Prénom, nom et fonction du signataire
Cachet	Cachet	Cachet

Signature de l'accord de coopération
« Thermalisme et bien être dans l'espace PAMINA »

Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung „Thermalbäder und Wellness im PAMINA-Raum“.

à/in Niederbronn-les-Bains, le/am _____

<p>Pour / Für ValVital - Thermes & Institut Thermal Niederbronn-les-Bains</p>	<p>Pour / Für Ville de Niederbronn-les-Bains</p>	<p>Pour / Für L'Office de tourisme de l'Alsace Verte (pour les territoires de Niederbronn- les-Bains)</p>
<p>Prénom, nom et fonction du signataire</p>	<p>Prénom, nom et fonction du signataire</p>	<p>Prénom, nom et fonction du signataire</p>
<p>Cachet</p>	<p>Cachet</p>	<p>Cachet</p>